Porównanie tłumaczeń Amosa 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z paszczy lwa dwa podudzia lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, siedzący w Samarii w zbytku\* na łożu i na jedwabnej kapie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z paszczy lwa dwie kości podudzia lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, rozsiadający się w Samarii na zbytkownych łożach i jedwabnych kapach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z lwiej paszczy dwie nogi lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, którzy mieszkają w Samarii na rogu łoża i w Damaszku na posłaniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Jako wyrywa pasterz z paszczęki lwiej dwa gnaty albo kęs ucha, tak wyrwani będą synowie Izraelscy, którzy mieszkają w Samaryi na stronie łoża, i na stronie pościeli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Jako gdyby wyrwał pasterz z paszczęki lwiej, dwie goleni abo koniec ucha, tak wyrywani będą synowie Izraelowi, którzy mieszkają w Samaryjej na stronie łóżka i na łożu Damaszku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Jak pasterz z lwiej paszczy ratuje tylko dwie nogi albo koniec ucha, tak nieliczni uratowani będą synowie Izraela, siedzący w Samarii w rogu łoża i na dywanie z Damaszku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Jak pasterz wyrywa z lwiej paszczęki dwa podudzia lub chrząstkę z ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela. Wy, którzy siedzicie w Samarii na brzegu dywanu, a w Damaszku na wezgłowiach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z paszczy lwa dwie łydki lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, siedzący w Samarii na brzegu łoża i na damasceńskim dywanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z lwiej paszczy dwie nogi lub koniec ucha, tak będą uratowani tylko nieliczni Izraelici spośród siedzących w Samarii na swoich łożach i na kosztownych dywanach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Podobnie jak pasterz zdoła wydrzeć z paszczy lwa [najwyżej] dwie golenie lub kawałek ucha, tak uratuje się [tylko niewielu] synów Izraela. Wy, co w Samarii siadacie na wygodnych posłaniach albo na łożach obitych adamaszkiem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Так як пастир, коли витягне з уст лева дві литки чи часть уха, так вирвані будуть сини Ізраїля, що живуть в Самарії перед племенем і в Дамаску священики. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Jak pasterz wyrywa z paszczy lwa dwa udźce, albo kawałek ucha tak w Szomronie będą wyrwani synowie Israela; ci, którzy się rozpierają na wezgłowiach dywanów, albo na adamaszkach łożnic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼJak pasterz wyrywa z paszczy lwa dwa golenie lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, ci, którzy siedzą w Samarii na okazałym łożu i na damasceńskiej sofieʼ. |

1. 1) zbytek, ּפֵאָה (pe’a h), lub: brzeg. [↑](#footnote-ref-2)